

ISO/FDIS_11669:2023(E)

Date: 2023-08-16

ISO/TC-37/SC-5

Secretariat: DIN

Date: 2023-10-27

Translation projects — General guidance

Projets de traduction — Recommandations générales

iTeh Standards
(<https://standards.itih.ai>)
Document Preview

ISO/FDIS 11669

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/e1a06e75-2316-4140-a621-4a47904ebd2b0/iso-fdis-11669>

FDIS stage

~~Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT~~

Style Definition

Formatted: zzCover large

Formatted: Left: 1.9 cm, Right: 1.9 cm, Bottom: 1 cm, Gutter: 0 cm, Section start: New page, Header distance from edge: 1.27 cm, Footer distance from edge: 1.27 cm

Formatted

Formatted: Font: 11 pt

Formatted: Adjust space between Latin and Asian text, Adjust space between Asian text and numbers

Formatted: Font: 11 pt

Formatted: Cover Title_A1, Space Before: 0 pt, Adjust space between Latin and Asian text, Adjust space between Asian text and numbers

Formatted: French (France)

Formatted: release-version, Left, Indent: Left: 0 cm, Right: 0 cm, Border: Top: (No border), Bottom: (No border), Left: (No border), Right: (No border)

© ISO 2023

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO Copyright Office copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: + 41 22 749 01 11

Email: copyright@iso.org
E-mail: copyright@iso.org
Website: www.iso.org/www.iso.org

Published in Switzerland.

Formatted: Header, Space After: 0 pt, Line spacing: single

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: zzCopyright address

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

Formatted: zzCopyright address

Formatted: Font color: Auto, French (France)

Formatted: French (France)

Formatted: Font color: Auto, French (France)

Formatted: zzCopyright address

Formatted: Font color: Auto, French (France)

Formatted: Font color: Auto

Formatted: Font color: Auto

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

[ISO/FDIS 11669](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1a06e75-2316-4140-a625-a47904ebd2b0/iso-fdis-11669>

Formatted: Header, Left, Space After: 0 pt, Line spacing: single

Contents

Foreword viii
Introduction ix
1 Scope 1
2 Normative references 1
3 Terms and definitions 1
3.1 General concepts 1
3.2 Concepts related to translation projects 3
3.3 Concepts related to people involved in translation projects 4
3.4 Concepts related to translation technology 5
4 Context of translation projects 6
4.1 General 6
4.2 Translation standards 7
4.3 Translation project parameters 8
5 Initiation stage 8
5.1 General 8
5.2 Initial needs analysis 9
5.3 Risk assessment 9
5.4 Selecting a translation service provider 10
6 Planning (pre-production) stage 11
6.1 General 11
6.2 Preparing the source language content 11
6.3 Finalizing the translation project specifications 11
6.4 Documenting the translation project specifications 12
7 Execution (production) stage 12
7.1 General 12
7.2 Technologies 12
7.3 Terminology work 13
7.4 Pre-processing 13
7.5 Translation 14
7.6 In-process quality checks 15
7.7 Verification and delivery 16
8 Closing (post-production) stage 16
8.1 General 16
8.2 Closure of the project 16
8.3 Feedback 16
8.3.1 General 16

Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT

8.3.2	Feedback from requesters.....	16
8.3.3	Feedback within and from the TSP.....	17
8.4	Evaluation of translation output.....	17
9	Transversal activities.....	17
9.1	Risk management and contingency planning.....	17
9.2	Project communication.....	18
9.2.1	General principles.....	18
9.2.2	Query management.....	18
	Annex A (informative) Using unedited machine translation (UEMT) output.....	19
A.1	General.....	19
A.2	Types of machine translation.....	19
A.3	Confidentiality.....	20
A.4	Typical use cases.....	20
A.5	Quality aspects.....	20
A.6	Summary.....	20
	Annex B (informative) Translation project parameters.....	21
B.1	General.....	21
B.2	Content parameters.....	21
B.3	Process parameters.....	23
B.4	Other project parameters.....	24
	Annex C (informative) Checklist for developing translation project specifications.....	27
	Annex D (informative) Translation services.....	30
D.1	General.....	30
D.2	Service type.....	30
D.3	Production method.....	30
	Annex E (informative) Checklists for selecting a translation service provider.....	32
E.1	General.....	32
E.2	Questions relating to the TSPs.....	32
E.3	Questions relating to quotation.....	33
	Annex F (informative) Checklist for terminology needs.....	34
	Bibliography.....	36

Formatted: Header, Left, Space After: 0 pt, Line spacing: single

Foreword — vi

Introduction — vii

1 — Scope — 1

2 — Normative references — 1

3 — Terms and definitions — 1

3.1 — General concepts — 1

3.2 — Concepts related to translation projects — 3

3.3 — Concepts related to people involved in translation projects — 4

3.4 — Concepts related to translation technology — 5

4 — Context of translation projects — 6

4.1 — General — 6

Figure 1 — Translation project stages — 6

4.2 — Translation standards — 7

4.3 — Translation project parameters — 7

Table 1 — Example of how to use a translation project parameter — 7

5 — Initiation stage — 8

5.1 — General — 8

5.2 — Initial needs analysis — 8

Table 2 — Translation project parameters for initial needs analysis — 8

5.3 — Risk assessment — 9

Table 3 — Translation project parameter for risk assessment — 9

5.4 — Selecting a translation service provider — 9

6 — Planning (pre-production) stage — 10

6.1 — General — 10

6.2 — Preparing the source language content — 10

6.3 — Finalizing the translation project specifications — 10

6.4 — Documenting the translation project specifications — 11

7 — Execution (production) stage — 11

7.1 — General — 11

7.2 — Technologies — 11

7.3 — Terminology work — 12

7.4 — Pre-processing — 12

7.5 — Translation — 13

Figure 2 — Editing threshold — 14

7.6 — In-process quality checks — 14

7.7 — Verification and delivery — 15

Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT

8	Closing (post-production) stage	15
8.1	General	15
8.2	Closure of the project	15
8.3	Feedback	15
8.3.1	General	15
8.3.2	Feedback from requesters	15
8.3.3	Feedback within and from the TSP	16
8.4	Evaluation of translation output	16
9	Transversal activities	16
9.1	Risk management and contingency planning	16
9.2	Project communication	17
9.2.1	General principles	17
9.2.2	Query management	17
	Annex A (informative) Using unedited machine translation output	18
A.1	General	18
A.2	Types of machine translation	18
A.3	Confidentiality	19
A.4	Typical use cases	19
A.5	Quality aspects	19
A.6	Summary	19
	Annex B (informative) Translation project parameters	20
B.1	General	20
Table B.1	Overview of translation project parameters	20
B.2	Content parameters	20
Table B.2	Content parameters	20
B.3	Process parameters	23
Table B.3	Process parameters	23
B.4	Other project parameters	23
Table B.4	Other project parameters	24
	Annex C (informative) Checklist for developing translation project specifications	26
Table C.1	Overview of steps in developing translation project specifications	26
	Annex D (informative) Translation services	28
D.1	General	28
D.2	Service type	28
D.3	Production method	28
	Annex E (informative) Checklists for selecting a translation service provider	30
E.1	General	30
E.2	Questions relating to the TSPs	30

Formatted: Header, Space After: 0 pt, Line spacing: single

Formatted: Header, Left, Space After: 0 pt, Line spacing: single

Table E.1 Questions relating to TSPs 30
E.3 Questions relating to quotation 31
Table E.2 Quotation checklist 31
Annex F (informative) Checklist for terminology needs 32
Table F.1 Terminology needs during translation project stages 32
Bibliography 34

iTeh Standards
(<https://standards.iteh.ai>)
Document Preview

ISO/FDIS 11669

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1a06e75-2316-4140-a625-a47904ebd2b0/iso-fdis-11669>

~~Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT~~

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC-5, *Translation, interpreting and related technology*.

This first edition cancels and replaces ISO/TS 11669:2012, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

- there is an increased focus on the requester's and translation service provider's shared responsibility in developing translation project specifications;
- a description has been added of the key role that risk assessment plays, together with the initial needs analysis, in how to set setting up the translation project;
- update of the informative annexes have been updated.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

The translation industry is changing rapidly and globalization is driving increased demand for translation. Technological innovation has stepped up to provide solutions designed to meet these needs, including making use of artificial intelligence and machine translation. Anyone who needs translation services has many options to choose from. To obtain translation output that meets requirements, those who need translation services should have a basic understanding of what a translation project involves. They should also know how efficient communication with a translation service provider (TSP) can help to ensure a successful translation project.

Efficient communication entails that requirements are explicitly defined and agreed-upon as translation project specifications. Successful translation projects are a result of:

- developing and following these translation project specifications,
- involving people with the appropriate competences and qualifications, and
- assuring smooth communication flows throughout the projects.

This document is primarily intended for persons who request translation services, but it can be useful for all stakeholders in a translation project, such as TSPs and end-users.

iTeh Standards (<https://standards.iteh.ai>) Document Preview

ISO/FDIS 11669

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e1a06e75-2316-4140-a625-a47904ebd2b0/iso-fdis-11669>

~~Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT~~

Translation projects — General guidance

1 Scope

This document gives general guidance on all stages of a translation project. Its main purpose is to ensure efficiency and quality by enhancing communication among the parties involved in the translation project.

This document provides a framework for developing translation project specifications that are the basis for requesting, setting up, managing and evaluating translation projects. It also includes guidance on needs analysis, risk assessment and workflows, but it does not provide procedures for evaluating the quality of translation output.

This document is primarily intended for those who request translation services. However, it can also be relevant for the translation service providers and the end users of the translation output.

It is applicable to all sectors, including the commercial and government sectors, and non-profit organizations.

It does not apply to interpreting services.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 20539:—¹, Translation, interpreting and related technology — Vocabulary

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in ISO 20539 and the following apply. ISO and IEC maintain terminology databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

3.1 General concepts

3.1.1

source language content
content to be translated

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.1.5, modified — “or interpreted” ~~deleted~~has been removed in the definition.]

3.1.2

target language content
content translated from a source language

¹ Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/FDIS 20539:2023.

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

Formatted: Space After: 0 pt

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.1.6, modified — “or interpreted” ~~deleted~~has been removed in the definition.]

3.1.3 translation service

production and delivery of *target language content* (3.1.2)(3.1.2) according to *translation project specifications* (3.2.5)(3.2.5)

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.3.4, modified — “specifications issued by a client” has been replaced by “translation project specifications” replaced “~~specifications issued by a client~~” in the definition.]

3.1.4 revision bilingual editing

bilingual examination of *target language content* (3.1.2)(3.1.2) against *source language content* (3.1.1)(3.1.1) for its suitability for the agreed purpose

[SOURCE: ISO 17100:2015, 2.2.6, modified — “bilingual editing” has been added as an admitted term. Note 1 to entry ~~deleted~~has been removed.]

3.1.5 review monolingual editing

monolingual examination of *target language content* (3.1.2)(3.1.2) for its suitability for the agreed purpose

[SOURCE: ISO 17100:2015, 2.2.7, modified — “monolingual editing” has been added as an admitted term. Note 1 to entry ~~deleted~~has been removed.]

3.1.6 proofreading

examination of the final *target language content* (3.1.2)(3.1.2) and application of corrections before submission to the client

[SOURCE: ISO 20539:—, 3.3.12, modified — “proofread” has been replaced by “proofreading” replaced “~~proofread~~” as the term. “examine” has been replaced by “examination of” replaced “~~examine~~” and “apply” has been replaced by “application of” replaced “~~apply~~” in the definition.]

3.1.7 evaluation of translation output evaluation

bilingual examination of *target language content* (3.1.2)(3.1.2) against *source language content* (3.1.1)(3.1.1) while classifying any errors against with respect to *translation project specifications* (3.2.5)(3.2.5) and for the purpose of reaching a *quality* (3.2.2) rating

[SOURCE: ISO 5060:—², 3.1.4, modified — Note 1 to entry ~~deleted~~has been removed.]

3.1.8 post-editing

checking and correcting *machine translation* (3.4.2)(3.4.2) output

² Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/FDIS 5060:2023.

Edited DIS -
MUST BE USED
FOR FINAL
DRAFT